

# Studieplan for Fransk, påbyggingsstudium (30 studiepoeng) (2022–2023)

## Fakta om programmet

**Studiepoeng:** 30

**Studiets varighet:** 1 år

**Undervisningsspråk:** Fransk

**Studiested:** Nettbasert studium med mulighet for veiledning på studiested Halden.

## Innholdsfortegnelse

- Hva lærer du?
- Opptak
- Oppbygging og gjennomføring
- Studieopphold i utlandet
- Jobb og videre studier
- Studieplanen er godkjent og revidert
- Studiemodell

## Hva lærer du?

### Studiets læringsutbytte

Kunnskaper

Kandidaten har:

- kunnskap om fransk utenrikspolitikk
- solide kunnskaper om fransk språk, både muntlig og skriftlig
- gode kunnskaper om franskspråklig litteratur fra hele verden

Ferdigheter

Kandidaten kan:

- kjenne igjen grunnleggende aspekter ved Frankrikes rolle i verden
- arbeide konkret med frankofone verker og legge frem sitt arbeid på fransk
- utforske spørsmål knyttet til identitet i den fransktalende verden

Generell kompetanse

Kandidaten kan:

- bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte
- finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT

## Opptak

Bestått årsstudium i fransk,

eller tilsvarende utdanning på minimum 60 studiepoeng.

## Oppbygging og gjennomføring

### Studiets oppbygging og innhold

Påbyggingsstudiet i fransk er bygget opp med fire ulike emner som rullerer. Dette innebærer at studentene får tilbud om tre emner pr. år (alle i høstsemester; totalt 30 stp). Høsten 2022 tilbys følgende emner:

SFF21312 Frankofonetekster (høst 2022)

SFF21721 Frankrikes utenrikspolitikk etter 1958 (høst 2022)

SFF21212 Oversettelse av fagtekster: teori og praksis (høst 2022)

## Undervisnings-, lærings- og vurderingsformer

Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen foregår på fransk.

Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Forelesninger og gruppeundervisning foregår via digitalt samarbeidsverktøy, noe som muliggjør aktiv deltakelse fra studentenes side i sanntid. Undervisningen blir gitt i nettmøter på kveldstid med mulighet for individuell veiledning. Høgskolens læringsplattform brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell, oppgaver, samt annen relevant informasjon om emnene.

Deltakelse i undervisning er ikke obligatorisk, men det anbefales å følge denne.

Arbeidskrav

I emner hvor det er oppgitt arbeidskrav må disse være fullført/innlevert innen angitte frister og godkjent av faglærere før studentene kan fremstille seg til eksamen i det aktuelle emnet.

Studentene vil få muntlig og skriftlig tilbakemelding underveis, både med hensyn til språklig nivå og teoretisk forståelse. Tilbakemeldinger gis blant annet i forbindelse med arbeidskrav, gruppearbeid og veiledning.

Eksamen

Eksamensformen er skriftlig, individuell eksamen. Ved eksamen besvares alle oppgaver på fransk. Det benyttes karakterskala A-F.

## Forsknings- og utviklingsarbeid

Undervisning og veiledning i studiet skal være forskningsbasert, knyttet til utviklingsarbeid i privat og offentlig virksomhet, og gi oppdatert og bred kunnskap. Studentene skal få innsikt i nyere utviklingstrekk i fagområdet, deskal få kildekompetanse, og bli øvd i kritisk tenkning.

## Internasjonalisering

Pensum litteratur er på fransk. Faglærerne har delvis norsk og delvis fransk bakgrunn. Det benyttes utenlandske gjesteforelesere i flere emner.

## Evaluering av studiet

For å kunne tilby en aktuell og relevant utdanning av god kvalitet er høyskolen avhengig av studentenes tilbakemeldinger og at du deltar i evaluering av studiene. Dette studieprogrammet blir jevnlig evaluert for å sikre og utvikle kvaliteten i programmet:

- Høyskolen gjennomfører periodisk programevaluering.
- Det blir gjennomført evalueringer av de enkelte emnene etter rutinen for kvalitetsarbeid ved Høyskolen i Østfold.

## Litteratur

- Se den enkelte emnebeskrivelse.
- Litteraturlister som er publisert for emner fram i tid kan bli oppdatert foran hvert semester. Oppdaterte litteraturlister vil være tilgjengelige i emnebeskrivelsen ved semesterstart.

## Studieopphold i utlandet

Et studieopphold ved en av høyskolens samarbeidsinstitusjoner i utlandet anbefales sterkt i løpet av studietiden. Mer informasjon om utenlandsoppholdet kan fås av programkoordinator.

På høyskolens websider for utveksling vil man finne mer detaljert informasjon om institusjoner i utlandet som høyskolen har utvekslingsavtaler med: <https://www.hiof.no/studier/utveksling/>

## Jobb og videre studier

Studiet kan kombineres med andre fag ved høyskoler og universitet, og kan inngå som del av en bachelorgrad. Emnene i studiet kan for eksempel inngå i Bachelorstudium i språk, språkvalg Fransk fordypning (HiØ).

Studiet kan inngå som del av opptaksgrunnlaget til ulike mastergradsstudier i fransk, f.eks. Masterstudium i fremmedspråk i skolen (HiØ).

En mastergrad i skolerelevante fag (for eksempel fransk) og praktisk-pedagogisk utdanning kvalifiserer for lektorkompetanse i skoleverket.

Gode franskkunnskaper er viktig og nyttig i ulike yrker både i næringslivet og i offentlig sektor.

## Studieplanen er godkjent og revidert

### Studieplanen er godkjent

Dekan Trond Hammervoll, 21. desember 2020.

### Studieplanen er revidert

## Studieplanen gjelder for

Studieplanen gjelder for høstsemesteret 2022.

## Studieprogramansvarlig

Fakultet for lærerutdanninger og språk.

Undervisningsleder Martin Hollmann og koordinatør Anje Müller Gjesdal

## Studiemodell

Denne studiemodellen har en ny utforming. [Fortell oss hva du synes om den](#)

### Høst 2022

#### Fransk påbygging

SFF21312 Frankofone tekster	10 stp
SFF21721 Frankrikes utenrikspolitikk etter 1958	10 stp
SFF21212 Oversettelse av fagtekster: teori og praksis	10 stp

# SFF21312 Frankofone tekster (Høst 2022)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Fakultet for lærerutdanninger og språk

**Studiested:** Nettbasert undervisning med mulighet til veiledning på studiested Halden.

**Emneansvarlig:** Hélène Celdran

**Undervisningsspråk:** Fransk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidsomfang
- Praksis
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Sensorordning
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Emnet i Fransk påbyggingsstudium.

Ett av to obligatoriske emner i Bachelorstudium i språk, språkvalg Fransk fordypning.

## Undervisningssemester

- Fransk påbygging (høst)
- Bachelorstudium i språk (språkvalg Fransk fordypning): 5. semester (høst)

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskap

Studenten har:

- generell kunnskap om frankofoni
- nærmere kunnskap om frankofone forfattere og deres verk, og den historiske og politiske konteksten for disse.
- kunnskap om sentrale teorier innenfor narratologi og sjangeranalyse. Det tematiske ses i sammenheng med kulturelle og politiske faktorer. Det fokuseres på betydningen av ulike aspekter av den historisk-geografiske konteksten.

Ferdigheter

Studenten kan:

- presentere form og innhold på fransk skriftlig og muntlig
- analysere de aktuelle verkene på fransk og gjøre rede for kontekst så vel som formidlingsteknikker og estetiske valg.
- kan ta i bruk sentrale teorier innenfor narratologi og sjangeranalyse i sitt arbeid med verkene

Generell kompetanse

Studenten kan:

- bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte.
- finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT.

## Innhold

Emnet tilbyr en innføring i frankofoni og et fordypningsstudium i et utvalg franskspråklige verk som har felles tema. Temaet er Algeries historie fram til 1962, med vekt på «minnekrigen». Det gis en historisk innføring. Videre analyserer studentene verk om kolonitiden og Algerie-krigen i ulike sjangre. Det legges vekt på formidlingsteknikk og på hvordan ulike verk framstiller kolonitiden og selve krigen.

## Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Høgskolens læringsplattform brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

## Arbeidsomfang

Ca. 280 timer

## Praksis

Det er ingen praksis i emnet.

# Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

En skriftlig oppgave (ca. 3000 ord) om en pensumrelatert problemstilling. Denne velges i samråd med faglæreren.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

## Eksamen

Individuell muntlig eksamen, 30 minutter. Eksamen foregår på fransk og gjennomføres digitalt.

Karakterskala A-F.

## Sensorordning

Ekstern og intern sensor eller to interne sensorer

## Evaluering av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemester evaluering og løpende evaluering/sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærerguppe

- Undervisningsleder

- Programutvalg

## Litteratur

Litteraturlisten er sist oppdatert 16.12.2020.

Benjamin Stora: *La guerre d'Algérie expliquée à tous* Seuil, 2012 (Essai, 125 pages), ISBN 2020812436

Benjamin Stora, *Histoire de la guerre d'Algérie (1954 - 1962)* Repères-La Découverte (Essai, 128 pages) ISBN 270714293X (utdrag som legges ut i Canvas)

Joël Alessandra, *Petit-fils d'Algérie*, Casterman, 2015 (roman graphique, 120 sider), ISBN 2203093994

Addelkader Djemai, *Une ville en temps de guerre*, Seuil, 2013 (150 sider), ISBN 2021081273

Utvalgte tekster fra *Une enfance algérienne*, (textes établis par Leïla Sebbar), Haute Enfance, Gallimard, 1997, ISBN 2070407276

*La Bataille d'Alger* (1957) Gillo Pontecorvo (film).

## Litteraturteori

John Kristian Sanaker, Karin Holter, Ingse Skattum, *La Francophonie - Une introduction critique*, Unipub forlag Oslo Academic Press 2006, ISBN 82-7477-220-2. (utdrag som publiseres i Canvas).

Denise Brahimi, *Langues et littératures francophones*, Ellipses, 2001 (Essai, 112 pages), ISBN 2729805761

Yves Reuter, *L'analyse du récit*, Armand Colin, 2016 (3e édition) ISBN 220061389X

Aktuelle tilleggssartikler vil publiseres i Canvas.

---

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 19. mai 2022 01:19:54



# SFF21721 Frankrikes utenrikspolitikk etter 1958 (Høst 2022)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Fakultet for lærerutdanninger og språk

**Studiested:** Nettbasert undervisning med mulighet for begrenset undervisning og veiledning på studiested Halden.

**Emneansvarlig:** Franck Orban

**Undervisningsspråk:** Fransk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidsomfang
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Sensorordning
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i Fransk, påbyggingstudium.

Ett av to obligatoriske emner i Bachelorstudium i språk, språkvalg Fransk fordypning (f.o.m. kull 2021).

## Undervisningssemester

- Fransk påbygging: 1. semester (høst).
- Bachelorstudium i språk (språkvalg Fransk fordypning): 5. semester (høst).

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskap

Studenten

- har solid kunnskap om fransk utenrikspolitikk med tanke på prosesser og aktører både i et historisk og analytisk perspektiv, og forstår dens betydning for debatten om Frankrikes prioriteringer og rolle i verden
- har god innsikt i ulike kildematerialer og teksttyper som omhandler Frankrikes utenrikspolitikk

Ferdigheter

Studenten

- kan gjenkjenne de grunnleggende aspektene som kjennetegner Frankrikes utenrikspolitikk og får innsikt om hvordan utenrikspolitikken lages og interagerer med innenrikspolitikken gjennom studien av Frankrikes utenrikspolitikk
- har bevisst kritisk holdning når det gjelder analysen av kilder (medier, politiske taler og dokumenter, offisielle dokumenter på nasjonalt eller internasjonalt nivå), og produksjon av eget produkt

Generell kompetanse

Studenten

- kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte
- kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT med veiledning av faglæreren
- er seg bevisst forskjellen mellom primære og sekundære kilder på den ene siden og mellom offisielle og uoffisielle kilder på den andre
- har norsk, fransk og engelsk vokabular om temaer relatert til Frankrikes utenrikspolitikk

## Innhold

Studentene får en innføring i hvordan fransk utenrikspolitikk kan forstås, omtales og praktiseres. De skal også kunne bruke tillært kunnskap om fransk utenrikspolitikk i norsk kontekst ved å identifisere likheter og ulikheter mellom fransk og norsk tilnærming til utenrikspolitiske prioriteringer. Studentene skal trenes i produksjon av tekster om fransk utenrikspolitikk på fransk og vil oppøve en kritisk holdning til eget og andres arbeid.

## Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Høgskolens læringsplattform brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

## Arbeidsomfang

ca. 280 timer.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

Ett (1) skriftlig innleveringsarbeid om et tema relatert fransk utenrikspolitikk etter 1958. Temaet avtales på forhånd med foreleseren. Antall ord i innleveringsarbeidet oppgis nærmere i semesterplanen.

Det kreves minst 60 % deltagelse i undervisningen

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

## Eksamen

Individuell skriftlig hjemmeeksamen (4 timer). Skriftlig eksamen med valg mellom to hovedtemaer relatert til fransk utenrikspolitikk.

Alle hjelpemidler tillatt.

Skriftlig eksamen gjennomføres digitalt.

Karakterer gis på en skala fra A-F.

## Sensorordning

Ekstern og intern sensor eller to interne sensorer.

## Evaluering av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering/undervisevaluering og sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærergruppe

- Undervisningsleder

- Programutvalg

## Litteratur

*Litteraturlisten er sist oppdatert 15. august 2021. Det tas forbehold om endringer frem til semesterstart.*

Frédric Bozo (2019) La politique étrangère de la France depuis 1945. Champs Histoire, 356 s.

Maxime Lefebvre (2019) La politique étrangère de la France. Que Sais-je? 128 s.

(kan bestilles i bokhandelen, HiØ)

Andre relevante tekster / dokumenter, deles ut etter behov.

---

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 19. mai 2022 01:19:54

# SFF21212 Oversettelse av fagtekster: teori og praksis (Høst 2022)

## Fakta om emnet

**Studiepoeng:** 10

**Ansvarlig avdeling:** Fakultet for lærerutdanninger og språk

**Studiested:** Nettbasert undervisning.

**Undervisningsspråk:** Fransk

**Varighet:** ½ år

## Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidsomfang
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Sensorordning
- Evaluering av emnet
- Litteratur

## Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Obligatorisk emne i Fransk påbyggingstudium.

Ett av to obligatoriske emner i Bachelorstudium i språk, språkvalg Fransk fordypning (gjelder f.o.m. kull 2021).

## Undervisningssemester

Fransk påbyggingstudium: 1. semester (høst)

Bachelorstudium i språk (språkvalg Fransk fordypning): 5. semester (høst) (gjelder f.o.m. kull 2021).

## Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskap

Studenten

- har kunnskap om oversettelsesteori og bruk av oppslagsverk.
- har innsikt i ulike teksttyper og sjangrer og oversettelse som prosess og produkt i en kommunikasjonsramme.

Ferdigheter

Studenten

- kan gjenkjenne ulike sjangrer og teksttyper og kan bruke norsk og fransk for å formidle budskapet i tekstene på en hensiktsmessig måte.
- har oppøvet en kritisk holdning når det gjelder analyse av tekstene på ulike nivå (leksikalsk, syntaktisk, stilistisk og med hensyn til kulturforskjeller)
- har oppøvet en kritisk holdning til eget produkt.

Generell kompetanse

Studenten

- kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte.
- kan finne frem til relevant stoff i ulike medier, og ved hjelp av IKT og med veiledning av faglæreren.
- er seg bevisst forskjellen mellom oversettelse som verktøy for tilegnelse av vokabular og syntaks i fremmedspråksinnlæringen, og oversettelse som profesjon.

## Innhold

Studentene får en innføring i oversettelsesteori og analyse av ulike sjangrer og teksttyper. De skal sammenligne ulike språkstrukturer i fransk og norsk og bli bevisst de ulike som trengs i oversettelsesprosessen for å formidle budskapet i teksten. Studentene skal jevnlig trenes i oversettelser fra fransk til norsk og fra norsk til fransk, og oppøve en kritisk holdning til eget og andres arbeid.

## Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Læringsplattformen Canvas brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattformen brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

## Arbeidsomfang

Ca. 280 timer.

## Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

3 kortereskriftlige innleveringsarbeider.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

# Eksamen

Skriftlig hjemmeeksamen (to uker). Alle hjelpemidler tillatt.

Karakterregel A-F.

Arbeidskrav må være godkjent for å kunne fremstille seg til eksamen.

# Sensorordning

Ekstern og intern sensor eller to interne sensorer.

# Evaluering av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering/underviseevaluering og sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærergruppe

- Undervisningsleder

- Programutvalg

# Litteratur

Litteraturlisten ble sist oppdatert 01.11.2021

Baker, Mona (2018). In *Other Words. A Coursebook on Translation*. Routledge.

Khelil, L. (2018). Bandes dessinées: le double défi de la langue et de la culture. *Traduire. Revue française de la traduction*, (239), 87-94.  
<https://journals.openedition.org/traduire/1586>

Rydning, A.: Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B? UiO, 1991 - Utdrag

## Anbefalt tillegslitteratur

Kullberg, C. (2017). Fanon in Scandinavia: Words and Actions. In *Translating Frantz Fanon Across Continents and Languages* (pp. 222-248). Routledge.  
(tilgjengelig via Biblioteket, HiØ)

Leroux, M. (2005). Histoire et bande dessinée. *Bulletin d'histoire politique*, 13(3), 237-248. <https://www.erudit.org/en/journals/bhp/1900-v1-n1-bhp04189/1055074ar.pdf>

**Andre relevante tekster / dokumenter, deles ut etter behov.**

---

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 19. mai 2022 01:19:54